

11. Cualquiera de la partes contratantes que faltase a una o varias de las condiciones de este contrato pagará una indemnización de seiscientos cincuenta pesetas percibiendo la Concert Direction H. Daniel el 10 por 100 de dicha suma.

12. La infracción total o parcial de cualquiera de las cláusulas de este contrato y de las consignadas en el suplemento que menciona la cláusula 9.ª, por uno o varios de los artistas que se han mencionado, darán desde luego derecho a la Asociación de Música de Cámara para rescindirlo y para dejar de satisfacer a todos los artistas contratados las cantidades convenidas, así como exigirles individual o colectivamente la indemnización estipulada en la cláusula anterior por daños y perjuicios.

Para ello, y por lo que al presente convenio se refiere, se someten a la legislación y Tribunales españoles, comprometiéndose mancomunadamente a aceptar como definitivos los fallos que en los casos de duda en la interpretación y aplicación de este contrato dictase cualquier Tribunal español, y renunciando a toda acción que para oponerse a su cumplimiento pudiera corresponderles como súbditos extranjeros.

13. Las partes contratantes eligen y designan como único domicilio para cuanto pueda referirse a las relaciones judiciales, administrativas y artísticas entre los artistas y la Asociación de Música de Cámara, el domicilio de esta

14. Artículos adicionales:

Hecho en Madrid a 25 de Octubre 1917 en francés y en español, por triplicado y a un solo efecto.

Firma de la Empresa:

Manuel Blau

Firma de la Concert Direction H. Daniel:
(Por orden y bajo la responsabilidad de las partes contrantes.)

CONCERT DIRECTION H. DANIEL
(DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS)
Calle de Los Madrazo, 14-MADRID

R. P. *A. Delgado*
SECRETARIO

Firma de los artistas:

Agap Lakovska

11. Celle des parties contractantes qui manquera à une ou plusieurs conditions de ce contrat payera une indemnité de seiscientos cincuenta pesetas; la Concert Direction H. Daniel percevra le 10 pour 100 de cette somme.

12. Toute infraction totale ou partielle de l'une quelconque des clauses de ce contrat, ou du supplément mentionné dans la clause 9 ci-dessus, par l'un ou plusieurs des artistes engagés, donne par soi seule à la Association de Musique de Cámara le droit de résiliation du contrat, et de refus de paiement à tous les artistes engagés des sommes convenues, ainsi que le droit d'exiger d'eux individuellement ou collectivement, l'indemnité stipulée dans la clause antérieure à titre de dommages et intérêts.

A cette occasion et en général, pour tout ce qui concerne le présent contrat les artistes désignés ci-dessus déclarent se soumettre à la jurisprudence et aux Tribunaux espagnols, s'engageant conjointement à accepter comme définitives les sentences que pourrait rendre tout Tribunal espagnol dans les cas où l'interprétation ou l'application du contrat aurait soulevé un doute, et renoncent à toute action qu'en qualité de sujets étrangers ils pourraient exercer pour s'opposer à son exécution.

13. Les deux parties choisissent et désignent comme seul domicile pour tout ce qui concerne les relations juridiques, administratives et artistiques entre les artistes d'une part et

de l'autre, le domicile de le dite

14. Articles additionnels:

Fait à Madrid, le en français et espagnol en triple à un seul effet.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL

DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS

CASA FUNDADA EN 1900

LOS MADRAZO, 14. - MADRID

Dirección telegráfica: „MUSICDANIEL, Madrazo, 14, Madrid“.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de los contratos o de que no se ejecuten los mismos.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL décline toute responsabilité en cas de résiliation d'engagements ou de non exécution de contrats.

CONTRATO

Por el presente contrato, que tendrá toda la fuerza y vigor de instrumento público otorgado ante Notario, entre los abajo firmantes *M. Manuel Blau*, *señor, como Administrador de la Asociación de Música de Cámara y M. Agap Lakovska*, *contante*

con domicilio en *Barcelona Madrid*

respectivamente.

Queda convenido:

1. *La Asociación de Música de Cámara* contrata mancomunadamente a *M. Agap Lakovska*

que no podrán ser sustituidos por otros artistas, para dar por cuenta de *dicha Asociación* en el local y a la hora que la misma señale, un *concierto de canto*, el día *21 de Noviembre* 1917

CONTRAT

Par le présent contrat, qui aura toute la force et la valeur d'un document public passé par devant Notaire, il reste entendu entre M

domiciliés

respectivement que:

1. *La Asociación de Música de Cámara* engage conjointement M

lesquels ne pourront se faire remplacer par d'autres artistes, pour donner pour compte de dans le local et à l'heure qu'elle designera,

3. Los artistas contratados percibirán por el concierto la cantidad de seiscientos cincuenta pesetas

PROGRAMME

3. Les artistes engagés par ce contrat percevront pour

los artistas que tengan su domicilio o residencia habitual fuera de España y Portugal, durante la misma excursión que hagan para el cumplimiento de este contrato, podrán dar conciertos en cualquiera población de aquellos dos países, siempre que lo hagan en cada concierto con iguales o mayores honorarios a los que figuran en este contrato y nunca con honorarios menores.

6

el piano en el sitio y a la hora que

7. *determine.*
acompañará al
piano a

8. Todas las causas fortuitas y de fuerza mayor independientes de *dicha Asociación* que impidan celebrar estos conciertos en las fechas consignadas, suspenderán o anularán todos los deberes a que *la Asociación de Música de Cámara* se obliga en el presente contrato.

9. Se considerarán como cláusulas anexas a este contrato las que como tales figuran en el adjunto suplemento, que los artistas contratados quedan obligados a cumplir, no eximiéndoles de responsabilidad el alegar ignorancias del mismo.

10. La Concert Direction H. Daniel percibirá un 10 por 100 de comisión a cargo de los artistas, obligándose durante la duración de este contrato y sus prórrogas

a descontársela a los artistas del honorario convenido en caso que le fuese ordenado por la Concert Direction H. Daniel y poner dicha cantidad a disposición de ésta.

les dates des concerts auxquels à trait ce contrat; et si leur domicile ou leur résidence habituelle n'est pas en Espagne ou en Portugal, ils ne pourront, durant le voyage occasionné par l'accomplissement du présent contrat donner des concerts dans une ville quelconque de ces deux pays, que s'ils perçoivent pour chacun de ces concerts des honoraires égaux ou supérieurs à ceux qu'indique ce contrat, et dans aucun cas des honoraires moindres.

15. soussigné
conserve le droit de reporter les concerts indiqués ci-dessus
à des dates différentes, pourvu qu'elles soient comprises
entre le

6.

..... se servira
durant les concerts
d'un piano de la maison
et s'entendre avec le facteur ou concessionnaire de cette
marque pour que son représentant à
..... se charge de faire transporter le
piano au lieu place et heure que

désignera.

7. *acompanhera*
au piano M

..... dans
toutes les œuvres qui demanderont cet accompagnement

8. Toutes les causes fortuites et de force majeure qui se produisant en dehors de la volonté de

empêcheront d'exécuter ces concerts aux dates désignées, auront pour effet de suspendre ou d'annuler toutes les obligations que le présent contrat impose à

9. Seront considérées comme clauses annexes de ce contrat toutes celles qui figurent au supplément ci-joint; les artistes engagés restant obligés à les remplir sans qu'ils puissent alléguer leur ignorance pour se dégager de cette obligation.

10. Le Concert Direction H. Daniel percevra une commission à la charge des artistes et sur leurs appointements de 10 pour 100 pendant la durée de cet engagement et ses prolongations, et s'oblige à l'escompter aux artistes des honnaires convenus sur l'ordre du Concert Direction H. Daniel, et à réserver cette somme à la disposition de ce dernier.